

# 2021 動見体 肢體劇場作品檔案數位化暨夥伴計畫

## 成果報告書

### 一、計畫實施概述

本計畫將動見体《戰+》與《不好意思，可以幫我們拍個照嗎？》兩作品統合為符宏征導演肢體劇場系列，重新整理 2019 年十週年版本《戰+》，以及首次於兩廳院實驗劇場演出的《不好意思，可以幫我們拍個照嗎？》兩作品資料，並與製作人陳汗青討論國際交流的聯繫對象與策略，選定數個策展單位、藝術節、演出場館等做為陌生開發對象，除了介紹作品洽談巡演可能，並以此名單做為長期聯繫對象，持續聯絡並動態思考各類實體與線上合作的提案。

### 二、執行內容說明

Task Name	Start Date	End Date
【進度會議】	Feb 28	Mar 7
《不好意思》資料整理與校對	Feb 28	Mar 14
《戰+》資料整理與校對	Feb 28	Mar 21
英日翻譯 聯繫報價	Mar 7	Mar 14
舞臺整理技術需求	Mar 14	Mar 21
【進度會議】	Mar 21	Mar 28
英日翻譯工作與校對	Mar 28	Apr 4
國際聯繫名單	Mar 28	Apr 11
【進度會議】	Apr 11	Apr 18
網站與雲端資料建置	Apr 18	Apr 25
國際單位對象聯繫	Apr 25	May 2
【進度會議】	May 2	May 9
國際單位對象聯繫	May 9	May 16
【進度會議】	May 16	May 23
國際單位對象聯繫	May 23	May 30
【進度會議】	Jun 6	Jun 13
國際單位對象聯繫	Jun 13	Jun 20
【進度會議】	Jun 20	Jun 27
國際單位對象聯繫	Jun 27	Jul 4
【進度會議】	Jul 4	Jul 11
國際單位對象聯繫	Jul 11	Jul 18
【進度會議】	Jul 18	Jul 25
國際單位對象聯繫	Jul 25	Aug 1
【進度會議】	Aug 1	Aug 8
國際單位對象聯繫	Aug 8	Aug 15
【進度會議】	Aug 15	Aug 22
國際單位對象聯繫	Aug 22	Aug 29
【進度會議】	Aug 29	Sep 5
國際單位對象聯繫	Sep 5	Sep 12
【進度會議】	Sep 12	Sep 19
國際單位對象聯繫	Sep 19	Sep 26
【進度會議】	Sep 26	Oct 3
國際單位對象聯繫	Oct 3	Oct 10
【進度會議】	Oct 10	Oct 17
國際單位對象聯繫	Oct 17	Oct 24
【進度會議】	Oct 24	Oct 31
國際單位對象聯繫	Oct 31	Nov 7
【進度會議】	Nov 7	Nov 14
國際單位對象聯繫	Nov 14	Nov 21
【進度會議】	Nov 21	Nov 28
國際單位對象聯繫	Nov 28	Dec 5
【進度會議】	Dec 5	Dec 12
國際單位對象聯繫	Dec 12	Dec 19
【進度會議】	Dec 19	Dec 26
國際單位對象聯繫	Dec 26	Jan 2, 2022
結束製作	Aug 15	Aug 22

#### 1. 基礎資料

兩作品之節目介紹中文文字撰寫與修飾潤稿，從演後回饋中挑選具有識別性的劇評、媒體、表演工作者所撰寫之公開評論，擷取重點摘要加入節目介紹內容之中。並同時整理宣傳視覺圖檔，以提供未來合作單位設計參考。

兩作品之舞臺監督，蒐集燈光、音響、舞臺等演出技術資料，以巡演為考量修改技術內容，重新整合撰寫為完整中文技術需求文件。

整理兩作品之完整劇照檔案，從中挑選重點劇照各十張，同時委由影像團隊剪輯 2 分鐘之精華影片，做為次階段雲端資料建置使用。

#### 2. 文件翻譯

上述節目介紹、技術需求、精華影片之字幕，委由譯窩豐工作室詹慕如翻譯日文文件，以及高霈芬等人翻譯英文文件，並在完成後由劇團再次校對並確認特殊名稱、人名...等標註方式正確無誤。

### 3. 雲端建置

待各項文件英日文翻譯、精華影片剪輯完成後，分類成「節目簡介」、「宣傳視覺參考」、「技術需求」等，放置於劇團建置之雲端資料夾內，並於劇團網站中建置兩節目的中英日文介紹以及精華影片頁面。

《戰+》

<https://movetheatre-tw.com/works/fight>

《不好意思，可以幫我們拍個照嗎？》

<https://movetheatre-tw.com/works/aneyeforaneye>

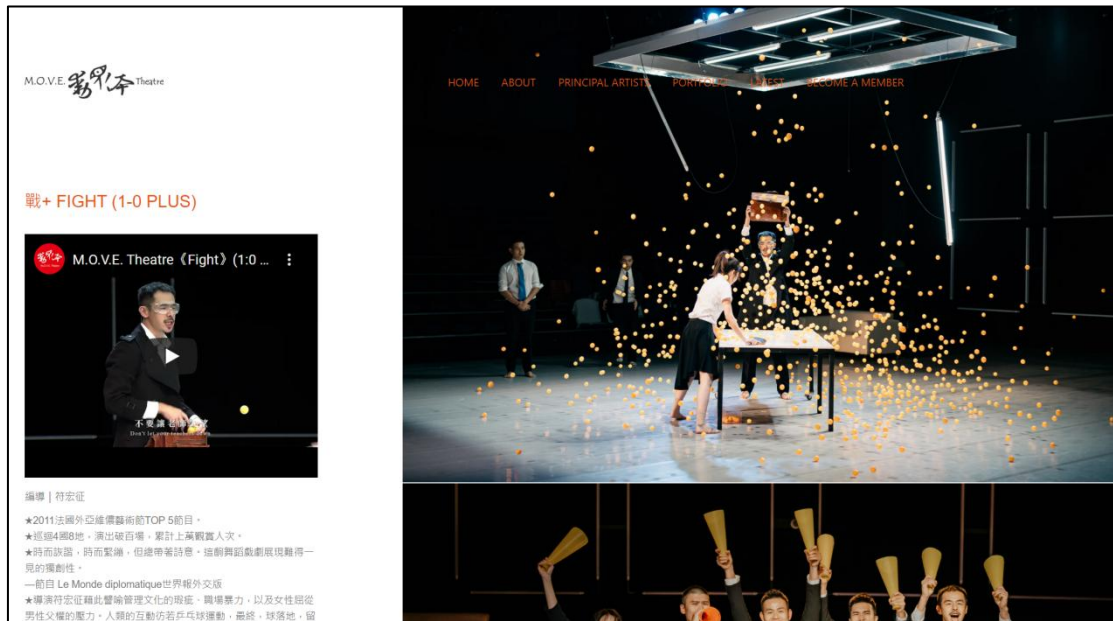


圖 1：《戰+》網站截圖



圖 2：《不好意思，可以幫我們拍個照嗎？》網站截圖

與我共用 > ... > FIGHT (1-0 PLUS) > 2. Photos

名稱	擁有者	上次修改時間	檔案大小
FIGHT (1-0 PLUS)_Introduction_ENG.docx	我	2021年9月1日 我	352 KB
FIGHT (1-0 PLUS)_Introduction_JPN.docx	我	2021年9月1日 我	11 KB

與我共用 > ... > FIGHT (1-0 PLUS) > 3. Technical

名稱	擁有者	上次修改時間	檔案大小
Stage	我	2021年8月31日 我	-
FIGHT (1-0 PLUS)_Technical Rider_ENG.docx	我	2021年9月1日 我	905 KB
FIGHT (1-0 PLUS)_Technical Rider_JPN.docx	我	2021年9月1日 我	17 KB

圖 3：《戰+》雲端資料夾截圖

與我共用 > ... > An Eye for an Eye > 1. Basic Information

名稱	擁有者	上次修改時間	檔案大小
An Eye For An Eye_introduction_JPN.docx	我	2021年8月17日 我	10 KB
An Eye For An Eye_Introduction_ENG.docx	我	2021年9月1日 我	351 KB

與我共用 > ... > An Eye for an Eye > 2. Photos

名稱	擁有者	上次修改時間	檔案大小
01. 動見体-597.jpg			
02. 動見体-85.jpg			
03. 動見体-83.jpg			
04. 動見体-210.jpg			
05. 20201210-不好意思, ...			

與我共用 > ... > An Eye for an Eye > 3. Technical

名稱	擁有者	上次修改時間	檔案大小
Light	我	2021年7月24日 我	-
Sound	我	2021年7月24日 我	-
Stage	我	2021年7月24日 我	-
An Eye For An Eye_Technical Rider_ENG.docx	我	2021年8月9日 我	26 KB
An Eye For An Eye_Technical Rider_JPN.docx	我	2021年8月9日 我	29 KB

圖 4：《不好意思，可以幫我們拍個照嗎？》雲端資料夾截圖

#### 4. 國際聯絡

除了劇團既有名單之外，同時與在臺灣日本兩地工作的製作人陳汗青討論與協助，以兩作品的調性為基礎，綜合名單中的各場館、藝術節、策展人...等，觀察其中所有策展人/單位過往選擇的節目類型、方向，場館空間大小、劇場型式與地區、策展人背景與任職經歷等，自 600 多位國際聯絡名單中篩選出 16 個聯絡目標，並保留部分單位做為未來可能聯繫對象。

編號	地區	單位	篩選考量
1	日本	Festival/Tokyo	東京藝術節，節目內容多元。
2	日本	SPAC-Shizuoka Performing Arts Center	策展人同時為東京藝術節客座策展人，有台灣血統。
3	澳洲	OzAsia Festival	亞洲當代藝術文化為主體，曾與國藝會合作推廣台灣創作者。動見體《凱吉一歲》曾受邀演出。
4	日本	Toyooka Theater Festival	當地設立藝術大學與社區合作的新興藝術節。
5	加拿大	Festival TransAmériques	一年一度大型「當代舞蹈和戲劇節」
6	英國	Manchester International Festival	關注創新前衛作品，策展人原為西九龍文化中心戶外音樂舞蹈節目策展。
7	瑞士	Zürcher Theater Spektakel	每年夏天在瑞士蘇黎世舉行的大型國際戲劇和表演藝術節。
8	德國	Festival Theater der Welt	德國國際戲劇節。三年展，每次由不同的藝術總監策畫，近年徵件負責人與 Toyooka Theater Festival 相同。
9	日本	Aichi Arts Center	約 200-300 人中小型場地，與作品規模適切。
10	日本	Setagaya Public Theatre	小廳為箱型空間，可調整變化，與作品規模適切。
11	日本	Tokyo Metropolitan Theatre	Theatre East，黑盒子空間，舞台落地無舞台板，觀眾座位可調，與作品規模適切。
12	法國	Théâtre de la Bastille	中小型略具有滄桑感黑盒子空間，與作品規模內容適切。
13	日本	Yokohama Dance Collection	劇團曾經聯繫對象。
14	新加坡	新加坡濱海藝術中心	動見體《凱吉一歲》曾受邀演出，主動表示對街舞計畫感興趣。
15	韓國	Performing Arts Market in Seoul	劇團曾經聯繫對象。
16	澳門	澳門藝術節	劇團曾經聯繫對象。
保留	日本	Kinosaki International Arts Center	駐村計畫每年 6 月左右截止，待明年 (2022 年) 考慮。
保留	韓國	Geochang International Festival of Theatre	動見體《戰 1:0》曾受邀演出。
保留	泰國	Bangkok International Performing Arts Meeting	動見體《狂起》曾受邀演出。目前暫時停止活動，遽聞將有線上藝術節。
保留	中國	中國烏鎮大劇院	動見體《病號》曾受邀演出。

### 三、 成果說明與後續計畫

於9月4日寄出陌生開發信件後，至9月7日得到法國 Théâtre de la Bastille 的回覆表示將會審視下一個季度的節目，看看是否合適做出安排。

雖然除 Théâtre de la Bastille 外，其他並無回覆，評估可能由於國際疫情尚且不穩定，可以理解國際策展單位勢必以衛生安全為首要考量，暫且緩下國際節目之規劃。

此同時9月至10月間，符宏征導演與街舞舞者們開始《不好意思，可以幫我們拍個照嗎？》第二階段工作坊，持續進行創作發展；依照本次整理掌握之聯繫名單，預計在11月之後視疫情降溫情況再次聯繫各單位，將劇團創作發展動態寄送給上述單位，持續聯絡並追蹤各類實體與線上合作的提案可能。

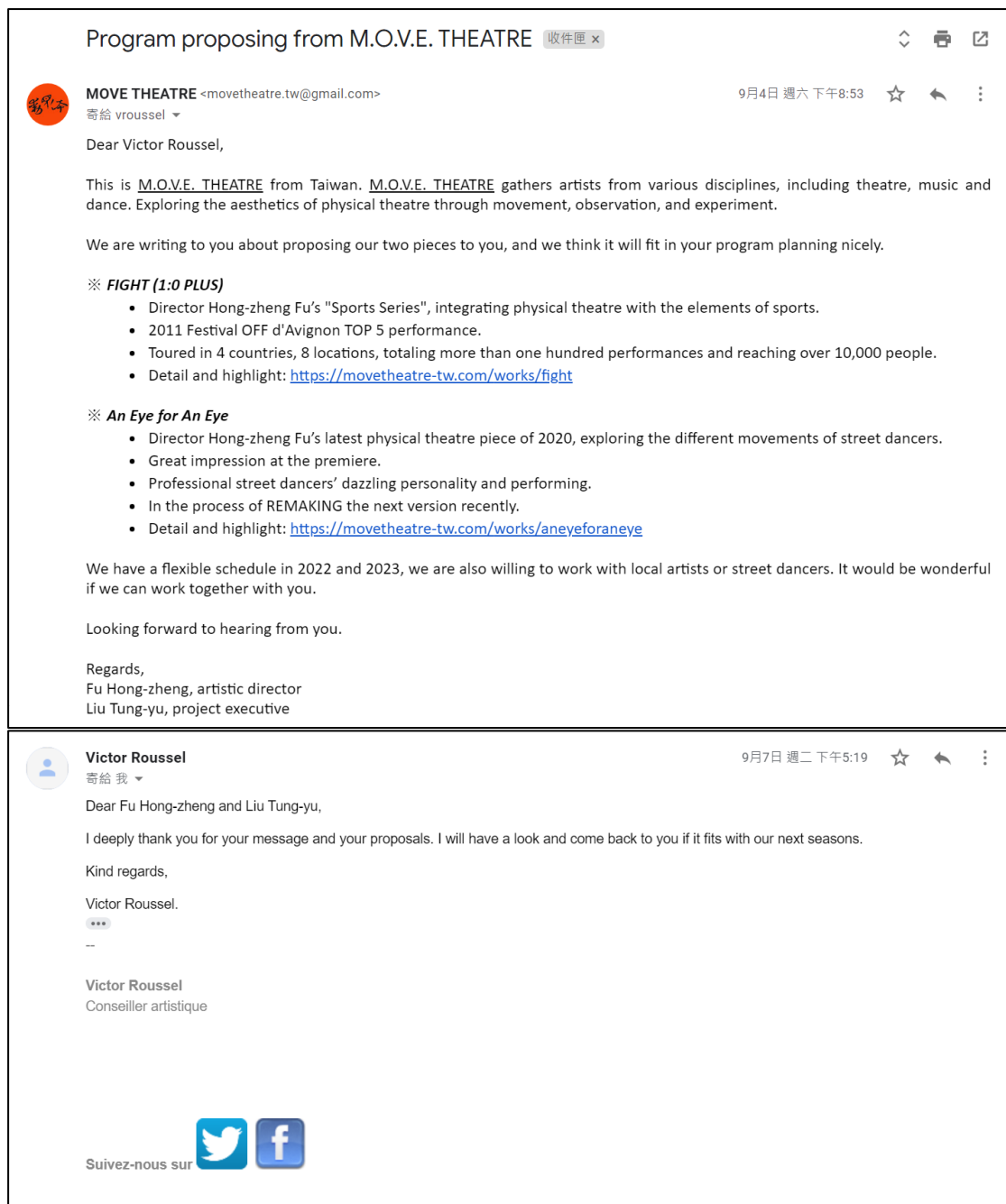


圖 5：與法國 Théâtre de la Bastille 信件往來截圖

#### 四、 附件資料

附件 1 《戰+》英日文翻譯資料（節目簡介及巡演技術規格）

附件 2 《不好意思，可以幫我們拍個照嗎？》英日文翻譯資料（節目簡介及巡演技術規格）